

«Утверждаю»:

И.о. директора института филологии и межкультурной коммуникации



/О.Н.Гришаева/

## ПРОГРАММА

### Б2.В.01 (У) Переводческая практика (учебная)

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика

**Направленность (профиль):** Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

**Квалификация (степень):** бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Институт:** филологии и межкультурной коммуникации

**Кафедра:** восточных и европейских языков, перевода и лингводидактики

Формы обучения	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	3		
Семестр / триместр	5		
Иные формы работы	1,5		
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет с оценкой		
Самостоятельная работа	106,5		

**Всего часов: 108.**

**Трудоемкость: 3 зачетные единицы.**

Разработчик программы: кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

## **I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**

**1.1. Вид практики (в соответствии с ФГОС ВО):**  
учебная.

**1.2. Тип практики:**  
переводческая.

**1.3. Цель практики:** закрепление и расширение имеющихся теоретических и практических знаний обучающихся, полученных в период обучения; повышение качества профессиональной подготовки обучающихся, выработка у них практических навыков по специальности; приобретение обучающимися начального опыта самостоятельной работы по специальности.

**1.4. Задачи практики:**

- практическое применение переводческих навыков и умений, необходимых для выполнения адекватного устного и письменного перевода;
- развитие навыков работы со словарями различных видов, а также использование справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода;
- приобретение навыков выявления доминантных переводческих проблем и нахождение стратегий их решения;
- выработка умений реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений по времени и ресурсам;
- развитие умений выполнения окончательной правки текста перевода (стилистической, орфографической, пунктуационной);
- практическое применение умений выполнения перевода в электронном варианте.

**1.5. Способы проведения практики:** стационарная.

**1.6. Формы проведения практики:** непрерывная.

Учебная переводческая практика проводится по месту обучения в высшем учебном заведении под непосредственным руководством методистов, назначенных кафедрой, в форме выполнения коллективных и индивидуальных заданий по переводу текстов разной функционально-жанровой принадлежности.

**1.7. Планируемые результаты обучения при прохождении практики:**

<b>Код компетенции и ее формулировка</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции</b>	<b>Планируемые результаты</b>
--	--	-------------------------------

<b>УК-1</b> Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<b>Знать:</b> - методы поиска информации и работы с ней; - сущность системного подхода	<b>Знает:</b> - основы предпереводческого анализа текста оригинала; - методы анализа и оценки качества перевода
	<b>Уметь:</b> - анализировать задачу, выделять этапы ее решения, осуществлять действия по решению; - находить различные варианты решения задачи, оценивать их преимущества и риски	<b>Умеет:</b> - выполнять предпереводческий анализ текста оригинала; - осуществлять поиск вариантов соответствий лексических единиц исходного текста и текста перевода; - определять стратегию перевода, исходя из информации, которую можно извлечь из текста оригинала
	<b>Владеть:</b> - навыками оценивания практических последствий возможных вариантов решения задачи; - навыками грамотного, логичного, аргументированного формулирования собственных суждений и оценок	<b>Владеет:</b> - навыками выполнения предпереводческого анализа текста оригинала; - умением определять стратегию перевода, исходя из информации, которую можно извлечь из текста оригинала; - навыками анализа и оценки качества перевода
<b>УК-2</b> Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	<b>Знать:</b> - способы проектирования решения конкретной задачи проекта, определения оптимальных способов ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений	<b>Знает:</b> - переводческие трансформации для преобразования текста оригинала в эквивалентный текст перевода; - особенности перевода как средства межкультурной коммуникации
	<b>Уметь:</b> - формулировать совокупность взаимосвязанных задач в рамках поставленной цели работы, обеспечивающих ее достижение; - качественно решать конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время	<b>Умеет:</b> - осуществлять письменный и/или устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности; - оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода
	<b>Владеть:</b> - навыками определения ожидаемых результатов решения поставленных задач;	<b>Владеет:</b> - умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками публичного представления результатов решения задач исследования, проекта, деятельности</li> </ul>	<p>смысловой и стилистической адекватности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- техникой устного и письменного перевода</li> </ul>
<p><b>УК-4</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- коммуникативно приемлемые стили делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках;</li> <li>- вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами</li> </ul>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- стили делового общения на русском и английском языках для достижения коммуникативных целей;</li> <li>- языковые средства достижения адекватности в процессе выполнения перевода в ходе межкультурной коммуникации</li> </ul>
	<p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках;</li> <li>- вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках</li> </ul>	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- вести устные деловые разговоры на русском и английском языках в рамках выполнения профессиональной переводческой деятельности;</li> <li>- оформлять деловую переписку на русском и английском языках с учетом различной стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий на материале рабочих языков</li> </ul>
	<p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках;</li> <li>- навыками выполнения перевода академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык</li> </ul>	<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками применения программ онлайн-перевода и ИКТ при поиске информации в процессе выполнения перевода на русском и английском языках;</li> <li>- навыками анализа и оценки перевода и редактирования текста перевода в рамках английского и русского языков</li> </ul>
<p><b>ПКС-1</b> Способен выполнять профессиональную переводческую деятельность в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации</li> </ul>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные переводческие трансформации;</li> <li>- стратегии, способы и приемы выполнения перевода в рамках английского и русского языков в ходе межкультурной коммуникации</li> </ul>
	<p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать языковые средства для достижения коммуникативных</li> </ul>	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять необходимые лексические и грамматические</li> </ul>

	целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации	трансформации для достижения эквивалентности при переводе в условиях межкультурной коммуникации в рамках английского и русского языков
	Владеть: - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия в бизнес-коммуникации	Владеет: - основными способами достижения эквивалентности в процессе перевода в рамках английского и русского языков

### **1.8. Место практики в структуре основной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО):**

Реализуется в рамках вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) блока Б2. Практика.

### **1.9. Объем и продолжительность практики:**

Объем практики – 3 зачетные единицы.

Продолжительность практики – 2 недели.

### **1.10. Объем контактной работы:**

#### **Очная форма обучения**

Объем контактной работы – 1,5 часа.

Продолжительность контактной работы – 2 недели.

Контактная работа при проведении практики включает в себя еженедельные групповые консультации по вопросам выполнения переводов и снятия лексико-грамматических трудностей в процессе перевода текстов заданий по практике.

#### **Очно-заочная форма обучения (не реализуется)**

#### **Заочная форма обучения (не реализуется)**

## **II. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ**

### **2.1. Содержание заданий, раскрывающих основные виды деятельности обучающихся во время прохождения практики:**

В ходе учебной переводческой практики студенты должны научиться осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности, в частности, выполнять групповые и индивидуальные задания по переводу текстов разной функционально-жанровой принадлежности (контракты, инструкции, деловые письма, научные статьи, экскурсии и т.д.). После выполнения переводов во время индивидуальных и

групповых консультаций происходит их обсуждение с поиском самых оптимальных переводческих решений. По итогам учебной переводческой практики студенты представляют свои переводы, выполненные в ходе практики, и глоссарии, составленные на основе выполненных заданий по переводу.

### **III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ**

#### **3.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:**

<b>№ п/п</b>	<b>Код компетенции и ее формулировка</b>	<b>Наименование этапов формирования</b>
1.	<b>УК-1</b> Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Основной этап Результативно-аналитический этап
2.	<b>УК-2</b> Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Основной этап Результативно-аналитический этап
3.	<b>УК-4</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Основной этап Результативно-аналитический этап
4.	<b>ПКС-1</b> Способен выполнять профессиональную переводческую деятельность в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации	Основной этап Результативно-аналитический этап

#### **3.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Задания для проведения промежуточной аттестации в форме зачета с оценкой соответствуют содержанию учебной практики и включают практические задания на

перевод текстов разных жанров, требующие практического решения и ответа в письменной форме.

### **Примеры заданий для выполнения письменного перевода:**

#### **Задание № 1**

*Переведите следующий текст договора на русский язык:*

### **SCIENTIFIC COOPERATION AGREEMENT**

**between  
University of Trier  
and  
Bunin Yelets State University**

University of Trier, legal address: Germany, 542 96, Trier, Universitätsring 15, in the person of \_\_\_\_\_ from the one side and \_\_\_\_\_ State University, Russia, registration number \_\_\_\_\_, licence №\_\_\_\_\_, legal address: \_\_\_\_\_, in the person of its Rector \_\_\_\_\_ from the other side further referred to as “the Parties”, or in separate – as “a Party”, in accordance with their principles and missions hereby agree upon the following:

#### **1. Subject of the Agreement**

The Parties hereby agree to cooperate in appropriate academic and professional activities that serve the common aims of the Parties.

These activities will include:

- exchange of information and educational resources;
- student exchange related to studies and probation placement;
- academic staff exchange (short-term and long-term), internship and work in libraries;
- joint research work;
- joint project work;
- organisation of joint seminars and conferences;
- participation in seminars and conferences organized by the Parties;
- publication of jointly written scientific and/or scientific methodical works (articles and presentations) in the Parties’ scientific journals etc.

#### **2. Obligations of the Parties**

The Parties shall be liable to stimulate and to support the implementation of the present Agreement as said below:

2.1. International offices as representatives of Parties maintain regular relations, exchange the necessary information and coordinate the work to implement this Agreement.

2.2. The Parties will regularly discuss the results of the cooperation and after these discussions will make proposals for further cooperation. For this purpose the Parties will organise the meetings of authorised representatives of the Parties in succession by each Party.

2.3. The Parties agree that the fulfilment of the cooperation programs (exchange, visits, project and research work) will depend on the financial resources of the Parties.

2.4. The financing of each instance of cooperation shall be a matter for negotiation at the time when a proposal to collaborate on a specific project is considered, and the conditions shall be reflected in additional annexes to this Agreement which shall be integral parts of the Agreement.

### **3. Validity of the Agreement**

3.1. This Agreement comes into effect on the day of signing this Agreement by both Parties. It shall be effective for five years from the date of signature, as well as its validity shall be automatically prolonged unless one of the Parties informs the other Party in written form about the wish to terminate the Agreement no less than 1 month before the end of the validity period of the Agreement.

3.2. The Parties may terminate the Agreement delivering a written notice to the other Party at least three months prior to the termination day hereof.

### **4. Responsibility of the Parties**

4.1. The Parties are responsible for appropriate fulfilment of the obligations under this Agreement. If there are any doubts about the interpretation of this Agreement or about the obligations undertaken under this Agreement, the Parties shall agree on the best solution for the further collaboration and cooperation.

### **5. Other conditions**

5.1. This Agreement sets forth the entire understanding of the Parties relating to the subject matter hereof and supersedes all prior agreements and understandings whether oral or written.

5.2. Nothing in this Agreement precludes the Parties from entering similar agreements or contracts with other institutions.

5.3. Changes, amendments or supplements of this Agreement made in writing and signed by both Parties shall be valid.

Any disputes arising out of this Agreement or in connection therewith shall be settled by negotiations between the Parties.

This Agreement is executed in four authentic counterparts (two in English and two in Russian) each of which shall be an original. Each Party receives one original in each language.

In witness whereof, the Parties have signed this Agreement.

### **Задание № 2**

*Переведите следующий текст на русский язык:*



## **A Major Project for helping Teachers of English Literature**

The Fund Oxford-Russia and Perm State University are holding a seminar in Perm for University teachers of English who teach English literature or use English literature in their classes. This is part of an important on-going initiative to develop the study of English literature in Russian Universities. Those university departments which take part in the project will receive copies of three or four respected contemporary English novels – as many copies as are needed for a teaching set. The books will be FREE and the expenses of participants at the seminar will be paid, including travel. (See below for details.)

In September 2005, teachers from 22 Russian Universities took part in the Pilot Project. In September 2006, forty eight universities took part and around 6000 books were distributed. We want to extend this scheme, so we are asking departments in other universities if they would like to participate. We are writing to ask if your Faculty - or your Department would be interested in taking part in the new Seminar.

### **1. General Conditions.**

If your department wishes to take part, please think hard about the following conditions.

(a) The department as a whole must be willing to support the use of new literature in your classes and courses. The chosen novels are suitable for reasonably fluent readers of the 3rd and 4th years. One novel has been selected as suitable for 2nd year students. One or two may be most successfully used with students of the 5th course. They are mainstream novels, written in contemporary English, in a variety of styles, and they have been chosen because they should be enjoyable and interesting for intelligent Russian readers. Some of them are up to 400 pages long and therefore require committed readers.

(b) The purpose of the scheme is to encourage teachers to use more literature in their courses. So, teachers attending the seminar must be enthusiastic about English literature, and - with their colleagues - willing to introduce new novels into the curriculum. Secondly they must be prepared to discuss the chosen novel or novels with their students using their own ideas and being ready to explore the ideas of the students. To help teachers we have prepared commentaries in individual booklets. Departments will be given one commentary for every 3 or 4 copies of the novels they have chosen to take. Since these are novels written within the last twenty years, there is no substantial critical material yet in Russia. In any case we are trying to encourage a fresh 'make-up-your-own-mind' approach, along with providing detailed information about aspects of British life which appear in the novels.

(c) Your department must be willing to support those teachers who introduce the books into their courses. *The books must be used* - and used several times. More copies of the books will be available to departments who want to introduce the novels to more students. In fact, provided you can use them, you can have as many books as you can take.

(d) The teachers involved in the scheme may have to help in preparing the commentaries for NEW books being introduced this year, by listing questions to which they and their students need answers.

(e) The books - however many sets you choose to take - will be free, but the Oxford-Russia Fund will need evaluation and assessment of the scheme in the form of a report on how the books have been used. Ideas for evaluation will be discussed at the seminar. Further donations of books will be related to these reports and to the support given to teachers by the departments.

2. The Seminar will be held at Perm State University by courtesy of the Rector of Perm University. It will be held on 10th and 11th September 2007.

(a) The proceedings of the conference will be in English. The British participants will take into account that English is not the native language of Russians.

(b) A small group of British authors/critics/academics, will attend the seminar. They will lead discussions on each of novels that we are offering to your departments. They will talk about how each novel can be approached; they will discuss stylistic problems, and suggest major themes. They will also talk more generally about contemporary English literature.

(c) We hope to get someone from the Ministry of Education will also attend. The Oxford-Russia Fund participants hope to persuade them to include more elements of Literature into courses of foreign languages for Russian students!

(d) The teachers who took part in the seminar last year will describe their experiences of teaching the novels they were given.

(e) The commentaries for seven novels were presented last year. The commentaries for five novels will be presented to the seminar. Commentaries for three novels which are being introduced into the project in 2007 will be published during 2008 with the help of the teachers using them.

(f) At the end of the course, participants will be expected to take back with them at least 50 books. You can choose, for example, 2 sets of 25 copies, or 4 sets of 13 copies. We will try to provide all participants with the novels of their choice, but we are eager to spread the 15 different novels as widely as possible. So you may find that you are getting one or two sets of your choice and one or two which you will later find are unexpectedly interesting! Participants therefore must bring suitable cases or rucksacks for carrying at least 12 kilos of books! Those willing to carry more will be able to do so.

(g) It is the responsibility of the Department to choose a suitable teacher; obviously someone with commitment, enthusiasm, a wish to try out new initiatives with contemporary material and good English is essential. We expect all teachers to take part in the discussions in the seminars. If Departments would like to send TWO teachers, please inform us.

(h) The Oxford-Russia Fund will pay for the costs of travel (train and bus) and up to 3 nights in university hostel accommodation in Perm for two teachers from your department. If your travel is going to cost more than 5000 rubles please inform us of the approximate cost beforehand. (You will be paid in full. This is just for our own budget calculations.) If you live more than 30 hours by train from Perm, the ORF Fund will consider paying for airfares. The fund will also pay for all meals in Perm. Any other members of your department who would like to come and who are ready to make their own arrangements will also be welcome. We cannot pay for more than two people from one university.

### 3. Evaluation of the Project.

The Oxford-Russia Fund Trustees are ready to continue to develop this project provided that the evaluation of this early scheme is effective and the results are satisfactory.

(a) Teachers must be ready to help in the final versions of the commentaries for the new novels.

(b) Teachers must be prepared to show how the books have been used - e.g. get the students to write short assessments of them; arrange teacher-students reading groups or mini-conferences where the books can be discussed.

(c) Further books (new novels and new supplies of novels you are already using) will be available to those departments which are active in bringing the novels into their courses.

(d) We are planning to start a new journal for teachers of English literature, to which participants – or some of them, at least, - will be expected to contribute. The scheme also needs to be publicized in publications for teachers and elsewhere. We will be calling on departments for their own ideas.

### 4. Contacts

If your Faculty/Department decides to participate, you **MUST** contact Boris Proskurnin, Dean of the Faculty of Foreign Languages and Literatures, Perm State University as soon as possible. He will tell you about the necessary letter from your University which will have to be signed by the Rector or Vice-Rector. All participants must have an email address and must check their email regularly. If a Head of Department provides his or her email, the information must also go to the participants, and vice-versa. We want Departments to be actively involved.

At the same time that you write the letter to Boris Proskurnin, please **COPY** it to me, Karen Hewitt. I need to know your full name, position, department and university. Regular information will be sent to you from Oxford as well as from Perm. (If information only goes to one of us, you will be left off essential lists!)

This is an exciting project, which has arisen from the many requests of Russian teachers over the years for good contemporary English literature to be available for themselves and for their students. We look forward to meeting a teacher from your Department in Perm in September.

### **3.3. Критерии оценивания результатов прохождения практики определены соответствующим локальным нормативным актом (см. в Положении об оценочных и методических материалах...)**

Оценка знаний, умений, навыков проводится в форме текущей и промежуточной аттестации.

К контролю текущей успеваемости относится проверка знаний, умений и сформированных компетенций обучающихся при собеседовании по результатам выполнения заданий.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется в форме зачета с оценкой. Для аттестации обучающийся представляет пакет документов (см.: п. 3.4.

Формы отчетности по итогам практики) по результатам прохождения практики и с учетом (анализом) проведенных работ.

Результаты промежуточной аттестации по практике фиксируются в зачётно-экзаменационных ведомостях. Получение обучающимся неудовлетворительной оценки за аттестацию является академической задолженностью.

### **3.4. Формы отчетности по итогам практики:**

В результате прохождения практики обучающиеся предоставляют следующий пакет документов в печатном виде: задание на практику; дневник практики; отчет о прохождении практики в соответствии с заданием, предусмотренным программой практики; характеристику от руководителя практики профильной организации; аттестационный лист; тексты оригиналов и выполненных переводов.

## **IV. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ**

### **4.1. Этапы практики:**

Первый этап (подготовительный) – установочная конференция: студенты знакомятся с правилами прохождения учебной переводческой практики и с требованиями, предъявляемыми к выполнению заданий на практике.

Второй этап (основной): студенты выполняют задания по переводу, индивидуальные и групповые, с последующим обсуждением выполнения заданий. Студенты оформляют свои переводы, составляют глоссарии и представляют документы по практике методистам от кафедры, которые после их проверки ставят дифференцированный зачет.

Третий этап (результативно-аналитический) – итоговая конференция: подводятся итоги практики.

### **4.2. Базы практики:**

Учебная практика проходит на базе организаций, направленность деятельности которых соответствует профилю подготовки обучающихся: ФГБОУ ВО «Елецкий государственный университет имени И.А. Бунина».

### **4.3. Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При выборе базы практики для лиц с ОВЗ и инвалидов учитывается не только возможность решения студентом(-ами) задач практики, но и их ограниченные возможности здоровья.

## **V. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ**

## 5.1. Литература

1. Андреевко, Т. Н. Организация и проведение практик : учебно-методическое пособие : [16+] / Т. Н. Андреевко, Ю. В. Маслова, Е. А. Усачева ; Липецкий государственный педагогический университет им. П. П. Семенова-Тян-Шанского. – Липецк : Липецкий государственный педагогический университет им. П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2019. – 67 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577058> (дата обращения: 18.04.2024). – Текст : электронный.

2. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677> (дата обращения: 18.04.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст : электронный.

## 5.2. Специализированные периодические издания (не предусмотрено)

## 5.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	<a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a>	Многоязычные словари	Свободный доступ
3.	<a href="http://www.acronymfinder.com">www.acronymfinder.com</a> <a href="http://www.sokr.ru">www.sokr.ru</a>	Словари сокращений	Свободный доступ
4.	<a href="http://www.askoxford.com/">www.askoxford.com/</a>	Толковые словари	Свободный доступ

	<a href="http://www.dictionary.cambridge.org/">www.dictionary.cambridge.org/</a>		
5.	<a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
6.	<a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>	Город переводчиков	Свободный доступ

## **VI. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ**

### **6.1. Перечень информационных технологий *(не предусмотрено)***

### **6.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение**

При реализации программы практики применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение: Microsoft Windows XP Professional; Microsoft Windows 7 Professional; Microsoft Windows 8 Professional; Microsoft Windows Server 2008 Std/Ent; Microsoft Windows Server 2012R2 Standard (операционные системы для ПК; серверные операционные системы). Академические лицензии OLP (Open License). Срок действия лицензии: бессрочно.

- Microsoft Office Professional Plus 2010, Microsoft Office Professional Plus 2013 (пакет офисных приложений). Академические лицензии OLP (Open License). Срок действия лицензии: бессрочно.

- Антивирусное ПО Kaspersky Endpoint Security 10. Коммерческая лицензия для 300 компьютеров.

### **6.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы *(не предусмотрено)***

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Материально-техническая база организации, в которой проводится учебная практика, помещения соответствуют действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям технической безопасности при проведении учебных работ.